

ОТЗЫВ

на диссертацию и автореферат Шарофитдиновой Амины Сирожевны на тему «Лексико-семантические и стилистические особенности фразеологических единиц в романе Садриддина Айни «Рабы»», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. «Языки народов зарубежных стран (таджикский язык)»

Язык, как правило, находится в постоянном развитии с учетом новых преобразований в обществе. Данный процесс нуждается в систематическом научно-исследовательском сопровождении. Отрадно, что в последние десятилетия таджикское языкознание переживает один из прогрессивных периодов своего развития, в котором таджикский язык становится объектом исследования специалистов в самых различных аспектах его изучения и функционирования. Рецензируемая диссертационная работа посвящена одной из наиболее сложных, в то же время актуальных и весьма интересных тем в таджикском языкознании – исследованию фразеологических единиц с точки зрения их лексико-семантических и, что немаловажно, стилистических особенностей.

Исследование фразеологических единиц всегда важно и представляет собой лингвистический интерес, ибо они существуют во всех языках в достаточно большом количестве и отражают одновременно и языковые, и культурные особенности народов-носителей языков. Кроме того, за последние два-три десятилетия исследованы самые различные аспекты фразеологических единиц таджикского языка, однако их потенциал всё еще не исчерпан.

В пользу актуальности и важности, а также уникальности темы данной диссертационной работы, говорит и тот факт, что исследование построено на примере конкретного художественного произведения – романа «Рабы», что позволяет выявить тонкости употребления данной категории языковых

единиц, и, одновременно, решить ряд вопросов, связанных с индивидуальным стилем такого великого мастера слова, как Садриддин Айни. Как справедливо отмечается в работе, анализ языка произведений Садриддина Айни позволяет конкретизировать закономерности и совершенствования таджикского литературного языка, отражает его словарное богатство, его стилистические и грамматические возможности, а также в тончайших деталях передаёт их содержание и смысл.

В диссертационном исследовании Шарофитдиновой Амины Сирожевны ставится цель – глубокий анализ фразеологических единиц на материале романа «Рабы», показать своеобразие индивидуальных приёмов писателя в использовании ФЕ.

Объектом данного исследования указывается материал романа “Гуломон” («Рабы») в оригинале и перевода на русский язык.

Предметом исследования является рассмотрение фразеологических единиц в семантическом и стилистическом плане, характеристика их русского перевода.

Новизна работы заключается в том, что впервые было подробно изучено и проанализировано использование фразеологизмов Садриддином Айни в художественной речи (на примере романа «Рабы»), выявлен индивидуальный стиль писателя в уместном употреблении устойчивых единиц и местами сопоставлен с русской версией перевода.

Рецензируемая диссертационная работа имеет теоретическую и практическую ценности, заключающиеся в том, что она вносит ясность в нераскрытые стороны таджикской фразеологии, может стать путеводителем для будущих специалистов в данной области. Результаты и материалы исследования могут быть полезны при составлении специальных фразеологических словарей языка Садриддина Айни, а также могут иметь значение при написании учебников по таджикскому языку, при проведении лекционных и практических занятий по таджикской фразеологии, теории и практике перевода, художественному переводу и т.д.

Исследовательский материал рассматривается диссертантом с использованием традиционной структуры научной работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении автор диссертации обосновывает выбор темы исследования, определяет его объект и предмет, новизну, а также формулирует цель, задачи и используемые методы, указывает практическую и теоретическую значимость, апробацию, обозначает положения, которые выносятся на защиту.

Первая глава диссертации под названием "**Семантическая классификация фразеологических единиц в романе «Рабы»**" содержит, вводные замечания, характеризующие фразеологические единицы как выразительную и одновременно сложную часть языка, занимающую в нем немаловажное место.

В данной части работы автор приводит обзор исследований фразеологических единиц, осуществленных русскими и таджикскими учёными-лингвистами. На основании проведенного обзора диссертант проводит классификацию собранных фразеологических единиц по семантике, в которой первое место отводится идиомам (*ҳар чи бодо бод – будь что будет – риск; гӯш ба қимор – догадливый, арақи ҷабин рехтан – сильно трудиться и др.*), второе место занимают фраземы (*суханҳои хушкӯ холӣ – пустые слова; сухани касеро буридан – перебивать кого-то и т.д.*), и третье место – фразеологизмы неидеоматичного характера (*мусобиқаи сотсиалистӣ – социалистическое соревнование, муборизаи синфӣ – классовая борьба, худ ба худ – сам по себе и др.*).

Следует отметить, что проведенный в данной главе анализ примеров по классификации отражает теоретические сведения, приведенные автором в начале главы в качестве вводных замечаний. Это свидетельствует об умении автора диссертации сочетать теоретические и практические материалы и тем самым представить логический анализ и выводы по нему.

Вторая глава кандидатской диссертации "Семасиология фразеологических единиц произведений Садридина Айни" также содержит вводные замечания и представляет собой исследование, направленное на анализ полисемии, синонимии, антонимии, а также омонимии и вариативности фразеологических единиц исследуемого романа.

Анализируя полисемию фразеологических единиц, автор выделяет их на две группы, а именно: фразеологические единицы с одним значением (моносемантические) (*тангаи бухороӣ, душманони синфӣ, ширкати хоҷагии қишлоқ* и др.) и многозначные (полисемические) (*рост омадан – "достигнуть чего-то и поравняться", "пройти прямо или идти прямо" и др.*).

Надо подчеркнуть, что по каждой группе фразеологических единиц диссертант приводит предложения из романа и доказывает свои теоретические рассуждения конкретным практическим материалом (*Ин хари сабилмонда, - гуфт як ҳезумкаш, дар ҳолате ки сари хараширо дар миёнаи пойҳои пешаш гирифта истода аз сақираш тела медод, - ба ба угрехтан ҳеч роҳ намедиҳад – Осел не даёт мне бежать! Уверен, как пень! (стр.69 дисс.)*).

В результате анализа автор заключает, что многозначность является важной особенностью фразеологических единиц, оказывающей влияние на глубину изложения мысли и выразительность текста. Интересен также вывод диссертанта относительно того, что большинство фразеологических единиц, отличающихся многозначностью, имеют глагольную форму.

Аналогичным способом в данной главе проводится анализ синонимии, антонимии и других заявленных лексико-семантических особенностей фразеологических единиц романа "Ғуломон" (Рабы). Необходимо подчеркнуть, что анализ, проведенный автором в данной главе, осуществлен с использованием выбранных и указанных автором во вводной части работы методов и получен желаемый результат.

Особым достоинством рецензируемой диссертационной работы следует анализ стилистических особенностей фразеологических единиц

романа в третьей главе под названием «**Стилистические особенности и стилевая принадлежность фразеологических единиц**». Прежде чем приступить к непосредственному анализу А.С.Шарофитдинова приводит вводные замечания, содержащие краткие теоретические сведения об изучении фразеологических единиц с точки зрения их стилистических особенностей. Она, в частности, отмечает, что важность исследования стилистических особенностей фразеологических единиц обусловлена той ролью, которую они играют в языке. При этом автор указывает на особую выразительность фразеологических единиц, как на их характерную черту. Конечно, с ней нельзя не согласиться. Диссертант также права своими рассуждениями о том, что фразеологический арсенал Садриддина Айни богат, многогранен и безупречен, и охватывает все стилистические разновидности данной категории языковых единиц. В самом деле, фразеологические единицы как языковое явление и объект лексикологии обладают всеми лексико-семантическими особенностями лексических единиц.

Данная глава подразделена на два больших раздела, что позволило соискателю разграничить две разные анализируемые группы фразеологических единиц, а именно стилевую принадлежность и стилистические слои фразеологических единиц. В первом разделе автор, в частности, рассматривает фразеологические выражения, употребленные писателем в нейтральном стиле (*фотиҳа гирифтан, ба роҳ даромадан, ба манзил расидан и др.*). Второй раздел третьей главы посвящен, как уже отмечалось, весьма интересному и важному аспекту изучения фразеологических единиц романа – стилистическим слоям фразеологических единиц. С данной точки зрения, автор вполне обоснованно подразделяет собранные ею примеры в общеупотребительные, разговорные и книжные фразеологические единицы. По ее мнению, общеупотребительные фразеологизмы включают в себя большинство фразеологических единиц и используются практически во всех языковых стилях. Она далее справедливо

подчёркивает, что в художественных произведениях Садриддина Айни общеупотребительные фразеологизмы используются очень удачно и продуктивно. Действительно, о таком положении дел свидетельствуют проанализированные автором примеры-предложения в конкретных жизненных ситуациях, описанных в романе (*Карвонбошӣ нафурушанд ҳам, ман ин бачаро фуруҳтам, барои як гулломбаҷа карвонбошӣ сухани маро дар замин нахоҳанд монд, равед, барака ёбед, - гӯён дасти Абдурахимбойро сар дод – Если хозяин не хочет, я сам продам. Из-за одного мальчишки хозяин не изменит ко мне своего благорасположения... да будет вам польза от этих денег, а вам от раба*) (стр.127 дисс.).

В таком же ключе автором рассмотрены и проанализированы разговорные и книжные фразеологические единицы. Следует подчеркнуть, что анализ представляется интересным, каждый пример снабжен переводом на русский язык, осуществленным, как сказано диссертантом, С. Бородиным, хотя в большинстве своем они выполняют констатирующую функцию и лишь передают общее содержание предложений для русского читателя и не подвергаются переводческому анализу. Судя по всему, автор сознательно избегает переводческие комментарии и пояснения, что не включены в цели и задачи диссертационного исследования.

В заключении диссертации подводятся итоги и делаются выводы, сформулированные автором в шести пунктах.

Достаточно большой список использованной научной, справочной и художественной литературы, а также словарных источников (226 позиций) свидетельствует о том, что при подготовке диссертации соискателем проведена огромная и серьёзная научно-исследовательская работа.

Автореферат диссертации отражает её основное содержание.

В целом, диссертацию Шарофитдиновой Амины Сирожевы можно считать завершённым исследованием: структура работы ясная, выводы соответствуют структуре глав и их содержанию, методология исследования аргументирована и соблюдена строго, содержание работы отличается

актуальностью и новизной, а также имеет большую теоретическую и практическую значимость; основные положения доказаны. Значительным достоинством работы является анализ примеров-предложений с фразеологическими единицами, использованных для описания разнообразных жизненных ситуаций в романе. Отдельное внимание заслуживают разделы работы, посвященные разнообразным стилистическим особенностям фразеологизмов.

Вместе с тем, при рецензировании диссертационной работы обнаружены незначительные неточности, устранение которых способствует улучшению её качества в будущем:

1. Степень изученности темы исследования, на наш взгляд, выходит за рамки формата введения научной работы, где прослеживается подробный анализ, присущий теоретической части работы.

2. В целях и задачах диссертации не определены подход и стратегия автора относительно использования перевода романа на русский язык, хотя в разделе «объект исследования» упоминается об этом. Следовало бы конкретизировать, по каким параметрам будет происходить оценка перевода.

3. Задачи, сформулированные автором для достижения цели, не всегда соответствуют содержанию диссертации (например, подпункты 1, 2, 3).

4. В названии указано одно произведение, в то время как в объекте говорится обо всех произведениях писателя.

5. Формулировка объекта исследования требует уточнения.

6. Можно было бы снабдить главы краткими выводами.

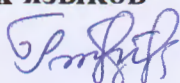
7. В работе и автореферате наблюдаются незначительные орфографические и грамматические погрешности (стр. дисс. 19, 20, 27, 145 и др.)

Однако высказанные выше замечания незначительны, имеют рекомендательный характер и ни в коей мере не умаляют научно-практической ценности диссертационного исследования.

Заключение. Проведенное исследование, выполненное А.С. Шарофитдиновой, представляет собой оригинальное и самостоятельное научное исследование, охватывающее множество аспектов рассматриваемой языковой единицы и обладающее законченным характером. Полученные результаты исследования имеют высокую научную и практическую ценность. Методы и подходы соответствуют поставленным проблемам, целям и задачам исследования. Структура диссертации отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам данного жанра. Диссертация А.С. Шарофитдиновой может быть рекомендована к защите, а сама Шарофитдинова Амина Сирожевна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык).

Официальный оппонент:

**Доктор филологических наук, профессор
кафедры языкознания и журналистики
Таджикского международного
университета иностранных языков
имени Сотима Улугзаде
Специальность: 10.02.22**

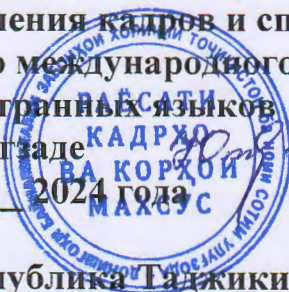


Гулназарзода Жило Бури

**Подпись Гулназарзода Ж.Б. заверяю
Начальник Управления кадров и специальных
работ Таджикского международного
университета иностранных языков
имени Сотима Улугзаде**

« 09 »

04



Юсупова Бибиджон Ганиджановна

**Адрес: 734019, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Мухаммадиев 17/6,
Таджикский международный университет
иностранных языков имени Сотима Улугзаде
Тел: +992 (37) 2325000;
эл.почта: rector@ddzt.tj**